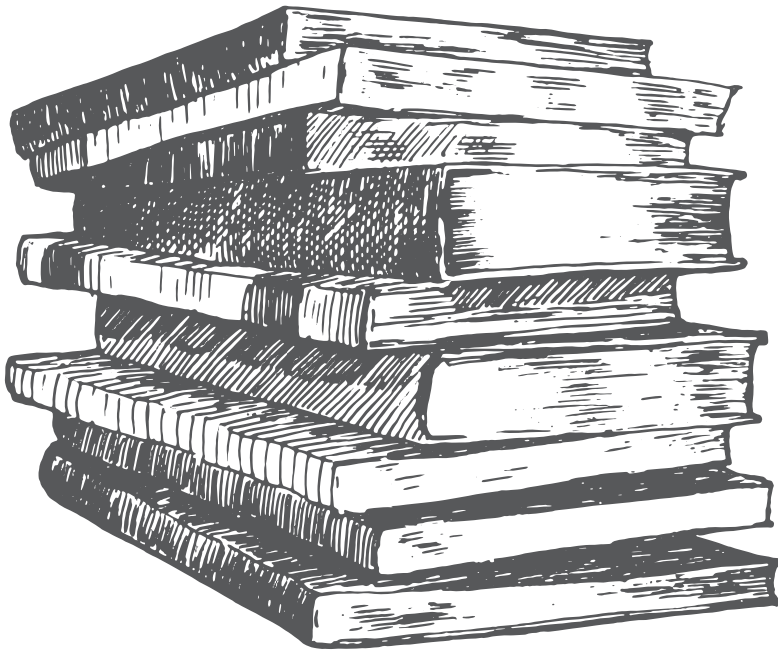


คำทับศัพท์ที่ใช้บ่อย



แต่มักเขียนผิด

ศศิธร มัชฌิมโตะ
โรงเรียนภาษาและวัฒนธรรม

สวัสดีค่ะ มิตรรักนักอ่าน TPA NEWS ทุกท่าน กลับมาพบกันอีกครั้งในหน้าฝนอันชุ่มฉ่ำนะคะ หน้านี้เป็นหน้าที่ผู้รักใช้ถนนไม่ค่อยจะขึ้นชอบกันสักเท่าไรนัก รวมทั้งตัวผู้เขียนที่เป็นคนบ้านไกล ต้องขับรถเดินทางไปในหนต่อไปโดยไม่เว้นวันหยุดราชการ เพราะหากฝนเทลงมาเมื่อไร รถก็จะติดหนัก อุบัติภัยต่างๆ ก็มีโอกาสดังขึ้นได้ง่ายอีกด้วย อย่างไรก็ตามก็รักษาสุขภาพและระมัดระวังตัวกันด้วยนะคะ

เวลารอคิวนานๆ ท่านผู้อ่านทำอะไรกันบ้างคะ เชื่อว่ามีไม่น้อยที่เป็นเหมือนผู้เขียน คือ ไม่ดูมือถือก็มองไปรอบๆ ตัว ดูผู้คน ร้านรวง ป้ายโฆษณาต่างๆ จากประสบการณ์ที่ผ่านมาบ่อยครั้งเลยคะที่สังเกตเห็นป้ายและข้อความที่ปรากฏในสื่อสังคมออนไลน์เขียนสะกดคำผิด โดยเฉพาะคำทับศัพท์ อย่างป้าย “รับสมัครพนักงานเสิร์ฟ” ที่บอกได้ว่าเห็นที่เขียนผิด (เป็น เสิร์ฟ, เสร์ฟ, เสิร์ฟ) มากกว่าที่เขียนถูกเสียอีก

วิกิพีเดีย: โครงการคำทับศัพท์ อธิบายไว้ว่า คำทับศัพท์ คือ คำที่ถ่ายเสียงและ/หรือถ่ายรูป มาจากคำในภาษาอื่น และนำมาเขียนในรูปแบบของภาษาเรา เพื่อให้คนที่ใช้ภาษาสามารถออกเสียงได้ถูกต้อง หรืออย่างน้อยใกล้เคียงกับภาษาเดิม...

สำนักงานราชบัณฑิตยสภาให้หลักเกณฑ์การทับศัพท์ไว้ในเว็บไซต์ ดังนี้

๑. การทับศัพท์ให้ถอดอักษรในภาษาเดิมพอควรแก่การแสดงที่มาของรูปศัพท์ และให้เขียนในรูปที่อ่านได้สะดวกในภาษาไทย

๒. การวางหลักเกณฑ์ได้แยกกำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาต่างๆ แต่ละภาษาไป

๓. คำทับศัพท์ที่ใช้กันมานานจนถือเป็นภาษาไทย และปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้ว ให้ใช้ต่อไปตามเดิม เช่น ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต, เซ็ต, ก๊าซ, แก๊ส

๔. คำวิสามานยนามที่ใช้กันมานานแล้ว อาจใช้ต่อไปตามเดิม เช่น Victoria = วิกตอเรีย, Louis = หลุยส์, Cologne = โคโลญ

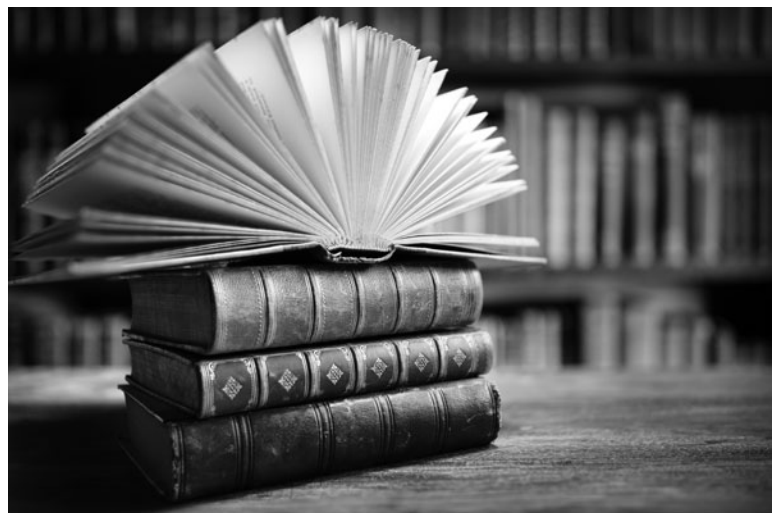
๕. ศัพท์วิชาการซึ่งใช้เฉพาะกลุ่ม ไม่ใช่ศัพท์ทั่วไป อาจเพิ่มเติมหลักเกณฑ์ขึ้นตามความจำเป็น

นอกจากนี้ในเว็บไซต์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ได้เผยแพร่หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาต่างๆ ได้แก่ ภาษาอังกฤษ ภาษาเยอรมัน สเปน ญี่ปุ่น และมลายู ภาษาอินโดนีเซีย ภาษาฝรั่งเศส ภาษารัสเซีย ภาษาอาหรับ ภาษาอิตาลี ภาษาเกาหลีและภาษาเวียดนาม ภาษาจีนและภาษาฮินดี ภาษาพม่า (เมียนมา)

ต่อไปเรามาดูกันคะว่ามีคำทับศัพท์คำใดบ้างที่พบเจอบ่อยครั้งในชีวิตประจำวัน และควรเขียนสะกดคำให้ถูกต้อง

คำศัพท์	เขียนถูก	เขียนผิด
aluminium	อะลูมิเนียม	อลู-, -เนียม
application	แอปพลิเคชัน	แอปพลเคชั่น
click	คลิก	คลิ๊ก, คลึ๊ก
clinic	คลินิก	คลิ-, คลี-, -นิค
cookie	คุกกี้	คู้กกี้, คือกี้
column	คอลัมน์	คอลัมม์
digital	ดิจิทัล	ดิจิตอล
electronics	อิเล็กทรอนิกส์	อิเล็กโทรนิค, อิเลคทรอนิกส์, อิเล็กทรอนิกส์
e-mail	อีเมล	อีเมล, อีเมลล์
facebook	เฟซบุ๊ก	เฟส-, -บุ๊ค
function	ฟังก์ชัน	ฟังก์ชั่น, ฟังค์ชั่น
graphic	กราฟิก	กราฟฟิค, กราฟฟิก
ice cream	ไอศกรีม	ไอศครีม
internet	อินเทอร์เน็ต	อินเตอร์เน็ต, อินเตอร์เน็ต
link	ลิงก์	ลิงค์
log	ล็อก	ล๊อค, ล็อก
motorcycle	มอเตอร์ไซด์	-ไซด์, -ไซร์
note	โน้ต	โน็ต, โน้ท, โนัท
office	ออฟฟิศ	อ็อฟ-, -ฟิซ, -ฟิส, -ฟิต
package	แพ็คเกจ	แพ็ค-, แพ็ก-, -เกต
percent	เปอร์เซ็นต์	เปอร์เซนต์
plastic	พลาสติก	พลาสติค
project	โปรเจกต์	โปร-, โพร-, -เจ็กต์, -เจกต์, -เจคต์, -เจ็คท์
quota	โควตา	โควต้า
scan	สแกน	แสกน
script	สคริปต์	สคริปท์, สคริป
serve	เสิร์ฟ	เสริฟ, เสริฟ์, เสริฟ
sign	เซ็น (ชื่อ), ลายเซ็น	เซ็นต์, ลายเซ็นต์
smart	สมาร์ท	สมาร์ท
stamp	แสตมป์	สแตมปี
taxi	แท็กซี่	แทกซี่
update	อัปเดต	อัพ-, -เดท
website	เว็บไซต์	เว็ป-, -ไซท์, -ไซด์, -ไซด์

ที่เขียนผิดกันมากเห็นจะเป็นตัวสะกดนะค่ะ หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ สำนักงานราชบัณฑิตยสภาชี้แจงไว้ว่าถ้า -c, -ck เป็นตัวสะกดหรือตัวการันต์ให้ใช้ -ก ส่วน -p ใช้ -ป และ -t ใช้ -ต ค่ะ คำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับคอมพิวเตอร์และเทคโนโลยีสารสนเทศก็มีจำนวนไม่น้อยเลยนะค่ะ ท่านสามารถหาข้อมูลเพิ่มเติม อย่างหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาต่างๆ ได้จาก "ที่มาข้อมูล" ที่ให้ไว้วันนี้อะไรใหม่ๆ ว่าจะมาอัปเดตให้ฟังนะค่ะ สวัสดีค่ะ



ที่มาข้อมูล

กานดา รุณนะพงศา สายแก้ว. (๒๕๕๐). ศัพท์คอมพิวเตอร์และไอทีที่มักเขียนผิดหรือสะกดผิด. สืบค้นจาก

<https://www.gotoknow.org/posts/87274> เมื่อ ๑๒ มิถุนายน ๒๕๖๑.

วิกิพีเดีย สารานุกรม. (๒๕๖๐). วิกิพีเดีย:โครงการคำทับศัพท์. สืบค้นจาก <https://th.wikipedia.org/wiki/วิกิ>

พีเดีย:โครงการคำทับศัพท์ เมื่อ ๘ มิถุนายน ๒๕๖๑.

วิกิพีเดีย สารานุกรม. (๒๕๖๑). ภาคผนวก:รายชื่อคำในภาษาไทยที่มักเขียนผิด. สืบค้นจาก

<https://th.wiktionary.org/wiki/ภาคผนวก:รายชื่อคำในภาษาไทยที่มักเขียนผิด> เมื่อ ๑๑ พฤษภาคม ๒๕๖๑.

สำนักงานพัฒนาวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติ. (๒๕๕๕). คำทับศัพท์ที่มักเขียนผิด. สืบค้นจาก

<https://www.nstda.or.th/th/nstda-knowledge/2651-eng-word> เมื่อวันที่ ๕ มิถุนายน ๒๕๖๑.

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. (๒๕๕๘). การทับศัพท์. สืบค้นจาก http://www.royin.go.th/?page_id=617

เมื่อ ๑๖ พฤษภาคม ๒๕๖๑.

campus-star.com. (๒๕๖๐). คำทับศัพท์ที่มักเขียนผิด | เขียนผิดแต่นิยมใช้กันมากกว่าคำถูก.

สืบค้นจาก <https://lifestyle.campus-star.com/knowledge/81294.html> เมื่อ ๑๒ มิถุนายน ๒๕๖๑.

คอร์สพิเศษภาษาญี่ปุ่น

สิงหาคม-กันยายน 2561

สำหรับผู้ไม่มีพื้นฐาน

ภาษาญี่ปุ่นเพื่อการทำงาน : เน้นสื่อสารในออฟฟิศ เรียนด้วยอักษรโรมัน

ภาษาญี่ปุ่นเพื่อเอาตัวรอดในประเทศญี่ปุ่น : เน้นสื่อสารเพื่อท่องเที่ยวในญี่ปุ่นระยะสั้น เรียนด้วยอักษรโรมัน

สนทนาภาษาญี่ปุ่นกับ MARUGOTO A1 : เน้นสนทนาในชีวิตประจำวัน

สำหรับผู้มีพื้นฐาน

เรียนภาษาญี่ปุ่นจากคันจิ : ทบทวนคันจิระดับต้น N5-N4

ภาษาญี่ปุ่นธุรกิจขั้นกลาง : เรียนรู้สำนวนเชิงธุรกิจและมารยาทการทำงาน เหมาะกับระดับ N3 ขึ้นไป

แปล/ล่ามภาษาญี่ปุ่น : เรียนรู้ประสบการณ์ทำงาน หลักการแปล-ล่าม เหมาะกับระดับ N2 ขึ้นไป

เตรียมสอบวัดระดับ JLPT N1-N4 : ทบทวนความรู้ครบทุก Part ก่อนสอบวัดระดับ

สำรองที่นั่งได้แล้ววันนี้

📍 5-7 ซ.สุขุมวิท 29 ถ.สุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

☎ 0-2259-9160 ต่อ 1623, 1641-3

✉ jpschool2@tpa.or.th

ติดตามข่าวสารโรงเรียน



School of
Language and Culture



TPAcademy



www.tpa.or.th/slc

